

Михаил ШВЫДКОЙ:

ПИСАТЕЛЕЙ-СЯБРОВ ПОРА ОТКРЫВАТЬ ДЛЯ РОССИЯН

Борис ОРЕХОВ

■ Литература может стать одним из проектов Союзного государства. О том, как авторам из республики прописаться на наших прилавках, рассказал специальный представитель Президента РФ по международному культурному сотрудничеству Михаил Швыдкой.

- Сегодня отношения с Беларусью во всех сферах очень тесные, - с ходу констатировал собеседник. - Хотя мы, российская сторона, с моей точки зрения, во многом недорабатываем. В книжной торговле есть свои проблемы. Мало книг просто издать и представить на каком-нибудь книжном салоне или ярмарке. Очень важно ее потом довести до читателя. Большие средства нужны для рекла-

мы. При этом книжная торговля развивается. Только за последний год в России открылось сто новых магазинов. На такую страну, быть может, немного, но и немало. Причем магазины открываются в провинции. Спрос на книги есть.

- Произведения белорусских авторов пока редкие гости на российских прилавках.

- Вынужден согласиться. Хотя в Беларуси литературный процесс очень живой и разнообразный. Есть книги, которые, безусловно, могут заинтересовать наших читателей. Надо что-то придумать - уж извините за слово, которое у нас не любят - для пропаганды белорусской литературы в России. Думаю, что в союзных СМИ могли бы интересно и разнообразно рассказывать о литературных новинках из республики.



Александр ГРУЗДЕВ / kpmmedia.ru

- Что если создать совместное издательство?

- Я не очень верю в такие штуки. На мой взгляд, надо прежде всего ориентироваться на успешных печатников. Нужно, чтобы сильные издатели России и Беларуси сели вместе, договорились и начали сообща работать. С внятным коммерческим подходом. А совместные издательства превратятся в своего рода госпроекты и будут требовать денег с каждым годом все больше и больше.

Во всяком случае, факт работы российских и белорусских кинематографистов показывает, что весь вопрос - в качестве продукции. И в умении ее правильно довести до потребителя. То же самое и в литературе.

Думаю, уже сейчас можно реализовать серьезные акции на двухсторонней основе. Хотя бы догово-

ВЗЯТЬ И ОБЪЕДИНИТЬ

риться с крупными книжными магазинами, чтобы они сделали отдельный стенд именно белорусской литературы.

- Почему в культурном взаимодействии так важна именно литература?

- Через литературу лучше всего узнаешь другую страну, психологию ее граждан и так далее. При всей нашей близости Беларусь - не Россия. Мы - народы очень родственные, абсолютно близкие друг другу, но все-таки разные. И к этому надо относиться с уважением и пониманием.

Белорусская интеллигенция иногда обижается, что эти различия у нас не считаются существенными. Но взять структуру наших языков. В русском языке

больше тюркизмов, германизмов, а в белорусском больше полонизмов и вкраплений славянских языков юга Европы. То есть даже в языке мы найдем те отличия, которые во многом ведь определяют и выражают психологию народа.

Многим обывателям кажется, что с белорусского на русский переводить книги очень просто. Наоборот. Есть такие тонкости и сложности - слова похожи, а значения разные. Вообще художественный перевод белорусских текстов требует работы литераторов высшего класса.

Но в целом могу сказать одно. Отношения России и Беларуси - образец братского сотрудничества. Самое главное: у нас есть потребность друг в друге.

ПРЕДЛОЖЕНИЕ

ПО МИНСКУ ПУШКИН С ТРОСТОЧКОЙ ГУЛЯЕТ

Борис ОРЕХОВ

■ Делегацию РБ возглавил министр информации Александр Карлюкевич. Из республики привезли тысячи томов на любой читательский вкус.

- Как вообще с книгоиздательством в Беларуси? - спросили у министра, и уже по его вдохновенному лицу стало понятно: похвастаться есть чем.

- В прошлом году выпустили около десяти тысяч наименований общим тиражом 23 миллиона экземпляров. Для Беларуси очень хорошая цифра. Много книг выходит на разных языках, много переводной литературы. Большое место занимает образовательный контент. И, конечно, художественная литература. Очень много творческих находок в детском книгоиздании, где работают потрясающе талант-

ливые художники-графики. Многие книги носят образовательный характер. У нас их называют социально значимыми. Воспитывают молодежь, помогают развивать мышление. А самым маленьким - лучше подготовиться к школе.

- С помощью книг можно оторвать детей от компьютера?

- Вот чего не надо делать, так это идеализировать силу книги. Компьютер, интернет сегодня занимают огромное пространство в жизни детей. Надо это принимать как данность. Борьбаться с этим бессмысленно, но повлиять можно. Книга в новом, электронном формате должна шире приходить в социальные сети, в компьютер.

- Какие российские писатели самые популярные в Беларуси?

- «Денискины рассказы» Драгунского - хит номер один

среди книг для детей. Издаются огромными тиражами. Затем - Корней Чуковский, Сергей Михалков, сказки русские очень популярны.

Среди классиков безусловный лидер - Пушкин. Недавно я подсчитал - только за несколько лет издано более 150 его произведений на русском и белорусском языках. Цифра говорит сама за себя. Много современных авторов из России публикует одно из наших крупнейших издательств «Звезда». Только в этом году у них вышли Евтушенко, Распутин, Валерий Казаков, Любовь Турбина. Много выходит книг писателей народов России, в том числе в переводе.

- А Высоцкий, наш незабвенный Владимир Семенович?

- Высоцкого все-таки больше слушают и поют, чем читают.

- Каков процент книг, выходящих на белорусском и русском языках?

- На белорусском примерно двадцать процентов, остальные - на русском. Соотноше-

КЛАССИКА В ЦЕНЕ

ние практически не меняется. - Бумага, типографские расходы в России постоянно дорожают. В результате книги в магазинах здорово прибавляют в цене, не всякий может купить. Что делается в Беларуси для того, чтобы чтение оставалось доступным?

- У нас есть система дотаций на книгоиздание. В первую

очередь государство поддерживает литературную молодежь, начинающих писателей, которым заведомо трудно пробиться. Стараемся, чтобы цена на классику не кусалась. Однако все охватить невозможно. Книга сегодня такой же продукт. Да, продукт духовный, но и он должен выдерживать конкуренцию на рынке. Сказать, что завтра печатное слово подешевеет, это неправда.



Стенд Синеокой выгодно отличался качеством печатной продукции.



Не умеешь читать? Слушай!